



AN ROINN | DEPARTMENT OF  
OIDEACHAIS | EDUCATION  
AGUS EOLAÍOCHTA | AND SCIENCE

*Scéimeanna Marcála*

*Scrúduithe Ardteistiméireachta, 2001*

*Fraincis*

*Gnáthleibhéal*

*Marking Scheme*

*Leaving Certificate Examination, 2001*

*French*

*Ordinary Level*

***Leaving Certificate Examination, 2001.***

***French – Ordinary Level.***

***MARKING SCHEME.***

Please note that, in the presentation of answers in this marking scheme, the following conventions apply:-

- where acceptable answers are listed on separate lines, each one is preceded by a stroke (-)
- a slash (/) is used to indicate that the word or expression which precedes it is awarded the same mark as the word or expression which follows it
- incomplete or partially correct answers are preceded by an asterisk (\*) and indented
- words or phrases, which are not necessary for full marks, are enclosed in round brackets.

Candidates are not required to produce the exact wording of the solutions proposed in this marking scheme for Questions 1, 2, 3 (7), 4 (5) and the Listening Comprehension Test. They can obtain full marks if they convey the equivalent meaning.

- In comprehension questions, for each question answered through wrong language, allow half marks only.

Section I (160 marks) .

Question I - 40 marks (10 x 4) .

**Ignore all incorrect extraneous answers.**

1. Any **TWO** of the following:

- (To) travel 4 marks
- (To) dream 4 marks
- (To) educate (oneself) 4 marks
- (To) enjoy (oneself) 4 marks
- (To help them to) learn 4 marks
- (To) Instruct 4 marks
- Instruction ... 4 marks
- Amusement 4 marks
- To benefit more from television 4 marks
- To improve one's mind 4 marks

2. Any **ONE** of the following:

- \* to benefit 0 mark
- \* to profit 0 mark
- \* to voyage 0 mark

- Roi Lion II 4 marks
- Pocohontas II 4 marks
- Lion King II 4 marks

- \* l'honneur de la tribu 2 marks
- \* un monde nouveau 2 marks

3. **EITHER** of the following:
- 10 belles histoires de Pomme d'Api no.3 4 marks
  - Pomme d'Api 4 marks
  - \* Du rêve et des rires 0 marks
  - \*Headings/titles as an answer 0 mark
4. Any **THREE** of the following:
- Alex is separated from his father 4 marks
  - Alex is 11 years old 4 marks
  - Manages on his own 4 marks
  - True story 4 marks
  - It's about survival 4 marks
  - Happens in a ghetto (during the last war) 4 marks
  - Full of emotion (feeling) 4 marks
  - Film of hope 4 marks
  - His only friend is a mouse 4 marks
  - Alex is going to build a secret hiding place/refuge 4 marks
  - Any concept of "finding" 4 marks
- Any one of the following:
5. Je vais t'apprendre la politesse 4 marks
- La Politesse 4 marks
  - Il était une fois..... l'homme 4 marks
  - Savoir-vivre Je vais ... politesse 4 marks
- N.B. Accept any reasonable attempt to translate titles for full marks.**

6. Any **TWO** of the following:

- Sailing/ Navigation 4 marks
- Whales 4 marks
- Coral reefs 4 marks
- Amazonian (rain)forest 4 marks
  - \* Wind 2 marks
  - \* Geography 2 marks
  - \* Ocean 2 marks

**Question 2 – 40 marks (10 x 4) .**

**Penalise extraneous material to a maximum of 2 marks.**

1. Any **TWO** of the following:

- A sweet 4 marks
- Cream 4 marks
- A drink 4 marks
- liqueur 4 marks
- Dark /black/ plain (chocolate) 4 marks
- Milk (chocolate) 4 marks
- White (chocolate) 4 marks
- Simple 4 marks
- Sophisticated 4 marks

2. **EITHER** of the following:

- On the back of (good) bars of dark chocolate 4 marks
- On the back of the wrapping/packet of bars of dark chocolate 4 marks
  - \* On the wrapping/packets of bars of dark chocolate 3 marks
  - \* On the back of packs of bars of dark chocolate 3 marks
  - \* Bars of dark chocolate 2 marks
  - \* (Bars of) chocolate 1 mark

3. Any **TWO** of the following:
- Easter 4 marks
  - Christmas 4 marks
  - New Year ('s Day) 4 marks
  - All happy occasions of life 4 marks
  - Happy occasion 4 marks
  - Feasts/FeastDays/Festivals 4 marks
  - Feat-Days 4 marks
  - \* gift/present/reward 0 mark
4. Advantage = energetic/ gives energy 4 marks
- Disadvantage – Any **ONE** of the following:
- Fattening 4 marks
  - One must eat it in moderation 4 marks
- 5 (i). (c) 4 marks
- 5 (ii) Any **TWO** of the following:
- Anti stress 4 marks
  - Reduces stress 4 marks
  - Causes pleasure 4 marks
  - The organism makes its own morphine 4 marks
  - Stimulates feeling of happiness 4 marks
  - Slows down the production of adrenaline 4 marks

**N.B. “Slows down” required for 4 marks**

**\* Any mention of pleasure 2 marks**

Question 3 – 40 marks (10 x 4) .

**N.B. Penalise extraneous material to maximum of 2 marks. If answered through English/Irish – Allow half-marks only.**

1. (Pour) des raisons de budget (.....vite) 4 marks  
     \*budget 2 marks
  
- 2 Any **ONE** of the following:
  - Davantage de moyens et de temps ont été mis à ma disposition 4 marks
  - J'ai moi-même choisi certains morceaux, (comme Satisfaction.....Rolling Stones) 4 marks
  - J'ai (donc) décidé de travailler la chanson de mon Côté 4 marks
  - J'ai fait cette proposition à Max ... producteurs 4 marks  
     \*Concernant Oops I did it Again, les choses ont été différentes 2 marks
  
3. Any **ONE** of the following:
  - (Au début de ma carrière), j'avais peur des interviews (et des conférences de presse) 4 marks
  - me retrouver seule, face à un groupe de journalistes (inconnus (souvent ironiques) me faisait complètement stresser) 4 marks
  - journalistes ..... stresser 4 marks  
     \*(je suis d'une nature plutôt) timide 2 marks



4. (a) Felicia/(une amie de sa mère) 4 marks

\* Felicia, une amie de ma mère 3 marks

4. (b) Any **ONE** of the following:

- (même si nous ne sommes pas de la même génération)

nous nous comprenons parfaitement 4 marks

- avec elle je peux discuter (de tout ce que j'ai sur le coeur) 4 marks

- (sur certains sujet, comme les garçons, que je n'ose pas toujours aborder avec maman), je n'hésite pas à me confier à Felicia 4 marks

- (Et puis) elle me permet de garder la tête froide 4 marks

- (Contrairement aux personnes qui m'entourent), elle n'hésite pas pas à me remettre à ma place quand c'est nécessaire 4 marks

**N.B.** For full 4 marks reference or inference to both people required

Ignore errors in transcription

5. Any **ONE** of the following:

- ma 4 marks

- même 4 marks

- froide 4 marks

6. Any **TWO** of the following:

- se balader (seule sur la plage) 4 marks
- elle lisait un bon bouquin (au soleil) 4 marks
- découvrir l'île (et ses merveilles) 4 marks

**N.B.** Infinitive / Passé composé acceptable for full 4 marks

- \*(Je parlais) me balader seule (sur la plage) 3 marks
- \*je lisais un bon bouquin au soleil 3 marks
- \*balader (seule sur la plage) 2 marks
- \*l'enregistrement d'une émission de  
télévision américaine 0 marks

7. Any **TWO** of the following:

- She has confidence (in herself) 4 marks
- She takes things in a relaxed fashion 4 marks
- The night before a public performance she sleeps like a  
baby/log 4 marks
- She has a good relationship with her mothers friend 4 marks
- On holidays she got up early 4 marks
- Initially she was lacking in maturity but now she is more  
confident 4 marks
- Accept any evidence of maturity
- Evidence of lack of maturity acceptable provided it is supported from text.

Question 4 – 40 marks (10 x 4) .

1. Quand elle était sûre que ses parents dormaient 4 marks
- \*Quand j'étais sûre que mes parents dormaient 3 marks
- \*(Il ne passait jamais personne dans ce quartier)
- après vingt-deux heures 3 marks
- Maximum penalty of minus 1 for grammar errors
2. (a) & (b) Any **TWO** of the following:
- je descendais silencieusement l'escalier 4 marks
  - Ouvrir sans bruit la porte (verte) 4 marks
  - J'étais tranquille 4 marks
  - (si des noctambles me dérangent) je rentrais vite (me réfugier dans l'entrée) 4 marks
  - je refermais sur moi la porte (en attendant qu'ils aient disparu) 4 marks
3. (a) (La fente) de la boîte aux lettres 4 marks
- \*N.B. Mention of any of the circumstances that**
- allowed communication** 2 marks
- e.g.
- mes parents dormaient
  - Il ne passait...vingt deux heures.
  - Je descendais silencieusement l'escalier
  - C'était la nuit.

3. (b) Quand elle voyait que Léa/la narratrice n'était pas dans sa chambre

4 marks

\*quand elle voyait que je n'étais pas là

3 marks

\*elle était affolée/inquiète

2 marks

4. (a) Any **ONE** of the following:

- aucun bruit ne circulait sur eux

4 marks

- on n'en disait rien de spécial dans le quartier

4 marks

- on les ignorait

4 marks

- ils ne recevaient jamais de courrier

4 marks

- aucune lettre ne dépassait de la boîte (pour effleurer le  
pardessus d'un passant)

4 marks

4. (b) **EITHER** of the following:

- (Elle/Jasmine travaillait) à l'usine

4 marks

- (Elle vivait) à l'usine

4 marks

4. (c) **EITHER** of the following:

- Les mains toutes blessées (et rugueuses à cause de son travail)

4 marks

- (Elle avait) les paumes teintes au henné

4 marks

5. Any **TWO** relevant points acceptable for full marks

**E.G.**

- No because Léa used to make sure that her parents were sleeping before going downstairs to talk to Malik 4 marks
- No because she (Léa) used to deceive her mother regarding her absence from her bedroom 4 marks
- No because she (Léa) found Jasmine (Malik's mother) to be more beautiful than her own mother 4 marks
- Yes, because her mother believed her 4 marks
- Yes, because her mother worried about her when she wasn't in her bedroom 4 marks
- Yes, because of her manner of addressing her mother 4 marks

Section 2 (60 marks) .

Two writing exercises for **30 marks each**. Candidates may choose only **ONE** exercise from each of two sub-sections A, B, C.

**Section A.**

**(a) Filling Gaps – 30 marks.**

10 gaps for **3 marks each**.

Careless transcription, including accents, **deduct 1 mark**.

Accept capital letters.

- |            |                |
|------------|----------------|
| 1. moi     | 6. différentes |
| 2. ferai   | 7. pas         |
| 3. séjour  | 8. manger      |
| 4. ta      | 9. Tennis      |
| 5. couches | 10. vite       |

**OU/OR**

Ques. 1, 2, 3, 4, 5:        2 marks each        = 10 marks

Ques. 1        - Surname – accept any reasonable name

Ques. 2        - Christian Name – accept any reasonable name

Ques. 3        - Age – figures acceptable

Ques. 4        - Place of Birth

Ques. 5        - Sex accept mâle, garçon, etc.

Ques. 6 – 9 :        marked as a unit        = 20 marks.

Ques. 7        - More than one language required.

Ques. 8        - More than one school subject required.

4 communicative tasks @ 3 marks each = 12 marks.

1<sup>st</sup> Category 0-2 - message not clear.

2<sup>nd</sup> Category 3 - message clear.

**N.B. If communicative task has not been carried out at all, no marks can be awarded for register, vocabulary or structures.**

**Language 8 marks.**

1<sup>st</sup> Category

- 0 – 2 - Most verb endings, tenses, agreements incorrect;
- Most words misspelt;
- No sense of register.

2<sup>nd</sup> Category

- 3 – 5 - verb endings, tenses, agreements correct more often than incorrect;
- reasonable to good range of vocabulary;
- at least half the words spelt correctly;
- some sense of register.

3<sup>rd</sup> Category

- 6 – 8 - verb endings, agreements, tenses nearly always correct;
- very good range of vocabulary;
- nearly all words spelt correctly;
- good sense of register.

## Section B.

### Message/Card.

(a) Message 30 marks

Communication – 15 marks

3 points @ 5 marks each.

Ignore layout.

Leave a message for Martine who is staying with you.

C1 - Say that while she was out/her brother David phoned.

C2 - He will ring back tomorrow/ at 5 p.m.

C3 - He is going to bed early because/ he is working tomorrow morning.

Two points required for 5 marks (3 + 2).

1<sup>st</sup> Category - message not clear.

2<sup>nd</sup> Category - message clear.

Language = 15 marks.

0 – 5 - most verb endings, tenses, agreements incorrect;  
 - most words misspelt;  
 - no sense of register.

6 – 10- verb endings, tenses, agreements correct more often than  
 incorrect;  
 - reasonable to good range of vocabulary;  
 - at least half the words spelt correctly;

11 – 15 - verb endings, agreements, tenses nearly always correct;  
 - very good range of vocabulary;  
 - nearly all words spelt correctly;  
 - good sense of register.

OU/OR

(b) Card 30 marks.

Communication = 15 marks.

3 tasks @ 5 marks each.

Ignore layout.



Write a postcard to your friend

C1 - Say that you arrived safely/on Friday evening

C2 - You are staying in a youth hostel/ and the food is very good.

C3 - You plan to go for a long walk tomorrow/ because the weather is fine.

**Two points required for 5 marks (3 + 2).**

1<sup>st</sup> Category message not clear.

2<sup>nd</sup> Category message clear.

**Language = 15 marks** - as above.

### **Section C.**

#### **Diary/Formal Letter.**

(a) **Diary = 30 marks.**

**Communication = 15 marks.**

3 tasks @ 5 marks each.

No marks for layout.

You have just returned from a trip to the cinema. Note the following in your diary

C1 - You have been to the cinema/and with whom.

C2 - What film you saw/and what you thought of it.

C3 - Where you went afterwards/ and what time you came home.

**Two points required for 5 marks (3 + 2).**

1<sup>st</sup> Category message not clear.

2<sup>nd</sup> Category message clear.

**Language = 15 marks.**

Categories as in B (a) & (b) above.

## OU

**(b) Formal Letter = 30 marks**

Top of page - 3 marks (France not necessary in address).

Closing Formula - 3 marks

**Communication = 12 marks.**

3 tasks @ 4 marks each.

Write a formal letter to Syndicat d'Initiative, 36 rue Pascale, 69000 Lyon, France.

In the letter:

- C1 - Say that you are going to spend three weeks in Lyon in July/  
and that you would like some information on the town.
- C2 - Say that you like cycling/and ask if it is possible to rent a bike.
- C3 - Say that you intend to travel by train/and ask where the  
railway station is situated.

**Two points required for 4 marks (2 + 2).**

You are Kieran/Karen Duffy, Main Street, Ballina, Co. Mayo.

**Communication = 12 marks (4 x 3) N.B.**

1 <sup>st</sup> Category	0-1	-message not clear.
2 <sup>nd</sup> Category	2	-message clear.

**Language = 12 marks. N.B.**

1 <sup>st</sup> Category	0 - 4
2 <sup>nd</sup> Category	5 - 8
3 <sup>rd</sup> Category	9 - 12

Descriptors as in Ques. B (a) & (b). **For Layout – see Appendix.**

**N.B. Reasonable Accommodation for Certificate Examinations**

In the case of candidates aided by a scribe or a tape-recorder, it may not always be possible to evaluate fully, spelling and certain elements of grammar. In such cases, the totality (i.e. 100%) of marks available for Language/ Expression in Written Production is to be allocated to the elements of Language that can be tested.

Candidates granted a waiver re assessment of spelling/grammar, will have the Language marks calculated on vocabulary, structures and register only. Grammar and spelling errors will be ignored.

**Listening Comprehension 100 marks.**

**20 segments x 5 marks each.**

**N.B. Candidates are not required to give the exact wording of the solutions proposed in this marking scheme. If the correct sense is given, they can obtain full marks for their answer. Ignore extraneous material.**

**Section 1. 15 marks (3 x 5) .**

- |                                     |                                    |         |
|-------------------------------------|------------------------------------|---------|
| 1.                                  | (c)                                | 5 marks |
| 2. Any <b>ONE</b> of the following: |                                    |         |
|                                     | - Prunes rose bushes/ roses        | 5 marks |
|                                     | - (Shopping) in the) flower market | 5 marks |
|                                     | - the market                       | 5 marks |
|                                     | - Strolls around                   | 5 marks |
| 3.                                  |                                    |         |
|                                     | (d)                                | 5 marks |

**Section 2 - 20 marks (4 x 5) .**

- |                                     |           |         |
|-------------------------------------|-----------|---------|
| 1. Any <b>ONE</b> of the following: |           |         |
|                                     | - Joy     | 5 marks |
|                                     | - Sadness | 5 marks |
|                                     | - Boredom | 5 marks |

- |    |     |         |
|----|-----|---------|
| 2. | (c) | 5 marks |
| 3. | (a) | 5 marks |
| 4. | (c) | 5 marks |

Section 3 – 25 marks (5 x 5) .

Any **ONE** of the following:

- |          |                                  |         |
|----------|----------------------------------|---------|
| 1. (a) - | Last summer                      | 5 marks |
|          | - during the summer              | 5 marks |
|          | - (nearly) six months ago        | 5 marks |
| 1. (b)   | In Brittany                      | 5 marks |
| 2.       | (a)                              | 5 marks |
| 3.       | Any <b>ONE</b> of the following: |         |
|          | - Very sincere                   | 5 marks |
|          | - Frankness                      | 5 marks |
|          | - Sense of Humour                | 5 marks |
|          | - He makes her laugh             | 5 marks |
| 4.       | (b)                              | 5 marks |

Section 4 – 20 marks (4 x 5) .

- |                                     |                                 |         |
|-------------------------------------|---------------------------------|---------|
| 1.                                  | (b)                             | 5 marks |
| 2. Any <b>ONE</b> of the following: |                                 |         |
|                                     | - Guidance counsellor/ teachers | 5 marks |
|                                     | - Parents                       | 5 marks |
| 3.                                  | (b)                             | 5 marks |
| 4. Any <b>ONE</b> of the following: |                                 |         |
|                                     | - Face                          | 5 marks |
|                                     | - Lip                           | 5 marks |
|                                     | - Back                          | 5 marks |

Section 5 – 20 marks (4 x 5) .

- |         |       |         |
|---------|-------|---------|
| 1. (i)  | (a)   | 5 marks |
| 1. (ii) | Lille | 5 marks |
| 2.      | (d)   | 5 marks |

3. **EITHER** of the following:

- (Importing (4 kg) of) hash (to Indonesia) 5 marks
- Drugs 5 marks

### **APPENDIX.**

#### **Question C. Written Expression.**

(b) Formal Letter:

**Top of Page(a) Name and address of sender in top left**

corner – with name on first line, no &  
street on second line etc.

- (b) City/town/village & date (Ballina le 12  
juin 2001 in top right corner.
- (c) Directly under (b) the name (or title) of  
the “destinataire” and his/her address.
- (d) Include “Irlande” accept “Ireland”/ “Éire”.

**E.G.**

Kieran Duffy,  
Main Street,  
Ballina,  
Co. Mayo,  
Irlande.

Ballina, le 12 juin 2001.  
Syndicat d’Initiative,  
26 rue Pascale,  
69,000 Lyon,  
France.

Monsieur,

Top of Page/Closing Formula.

1 mistake - ignore.

2 mistakes - deduct 1 mark.

3 mistakes - deduct 2 marks.

More than 3 mistakes - award 0.

Treat one or more incorrect accents in closing formula as one mistake.

**N.B.**

If candidate has general layout of Top of Page correct, despite numerous mistakes - award **ONE** mark.

**N.B.** If communicative task has not been carried out at all no marks can be awarded for register, vocabulary or structures.



## Ready Reckoner for calculating GRADES

Grade (320)	Range of Marks.
A	272 – 320
B	224 - 271
C	176 – 223
D	128 – 175
E	80 – 127
F	32 – 79
N/G	0 – 31

### Calendar

Conference	22/0601	
Sample 20	25/0601	phone by mid-day post before 4 p.m.
1 <sup>st</sup> hundred	02/0701	phone by mid-day post before 4 p.m.
2 <sup>nd</sup> hundred	06/07/01	phone by mid-day post before 4 p.m.
3rd hundred	11/07/01	phone by mid-day post before 4 p.m.
4th hundred	16/07/01	phone by mid-day post before 4 p.m.